Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
Sektor za nakazovanje pokojnin
SI-1518 Ljubljana, Kolodvorska ulica 15 • telefon: +386/1 47 45 650, fax: +386/1 432 02 94

OBVESTILO / *INFORMATION*

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno poslati »Potrdilo o življenju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (3. odst. 120. čl. ZPIZ-2, Ur. l. RS, št. 96/12).
Pour le paiement régulier de votre pension vous devez nous transmettre chaque année »Le certificat de vie et de résidence« et »La déclaration de retraité«. A défaut de votre réponse dans le délai indiqué nous interromprons le paiement de votre pension (article 120, paragraphe 3 de la Loi ZPIZ-2, J.O. de la RS, n° 96/12).

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:
- »Potrdilo o življenju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

Veuillez trouver au verso:
- *»Le certificat de vie« à faire compléter et authentifier par l'autorité compétente*
- *»La déclaration de retraité« à compléter et à signer par le bénéficiaire de la pension*

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 119. člena ZPIZ-2 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:
- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- prenehanje šolanja otrok (za uživalce družinske pokojnine);
- smrt uživalca pokojnine.

Nous vous informons par ailleurs que conformement à l'article 119 de la Loi ZPIZ-2 toute modification pouvant avoir une incidence sur le paiement de la pension doit nous être signalée dans le délai de 8 jours, notamment:
- *le changement du compte bancaire personnel;*
- *le changement de nationalité;*
- *le changement de domicile;*
- *l'activité salariée;*
- *l'exercice d'une activité autonome;*
- *la fin de scolarisation des enfants (pour les titulaires de la pension de réversion);*
- *le décès du titulaire de la pension.*

Otroci, uživalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.
Les enfants scolarisés, titulaires de la pension de réversion, âgés de 15 ans et plus, doivent transmettre au début de chaque année scolaire le certificat de scolarisation.

V kolikor se vaša pokojnina ne nakazuje na bančni račun oziroma je le-ta pomanjkljiv, nam posredujte s strani banke potrjen obrazec z vašim bančnim računom in podatki o strukturi (IBAN – International Bank Account Number, SWIFT/BIC – Bank identifier Code ali druga struktura), kateri mora biti podpisan z vaše strani, saj se boste s tem izognili plačilu morebitnih dodatnih bančnih stroškov in zagotovili nemoteno izplačevanje pokojnine.
Si votre retraite n'est pas payée par virement sur un compte bancaire ou si le compte est incomplet, veuillez nous adresser un relevé d'identité bancaire, authentifié par la banque et signé par vous-même, mentionnant les éléments du compte (IBAN – International Banc Account Number, SWIFT/BIC - Banc Identifier Code ou autres éléments). Vous éviterez ainsi le paiement des éventuels frais bancaires supplementaires et la retraite sera payée régulièrement.

Obrazec vrnite na naslov:
Ce modèle est à renvoyer à:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
Sektor za nakazovanje pokojnin
Kolodvorska 15
SI – 1518 Ljubljana

ZPIZ SLOVENIJE

POTRDILO O ŽIVETJU / *CERTIFICAT DE VIE*

Številka upravičenca / *Nº du bénéficiaire*

S tem potrjujemo:
On certifie que:

da uživalec (-ka) pokojnine:
le / la bénéficiaire de la pension:

_____ priimek / *nom* _____ ime / *prénom* _____ očetovo ime / *prénom du père*

_____ dekliški priimek / *nom de jeune fille* rojen (-a) _____ *date de naissance* v *à* _____ kraj rojstva / *lieu de naissance*

državljan (-ka) _____, rezident države _____
nationalité *résident en (pays)*

stanujoč (-a) _____
adresse kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / *localité, rue, numéro, office postal, code postal, commune*

še živi. / *est en vie.*

V / *A* _____,

dne / *date* _____

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa
Cachet et signature de l'autorité compétente

IZJAVA UPOKOJENCA / *DECLARATION DE RETRAITE*

Podpisani / *Je soussigné (-e)* : _____
priimek in ime / *nom et prénom*

Izjavljam, da / *déclare*
☐ prejemam tudi pokojnino iz države / *percevoir aussi une pension* _____
vpišite državo / *inscrivez le pays, s.v.p.*

☐ prejemam le slovensko pokojnino / *percevoir uniquement la pension slovène.*

Izjavljam, da / *déclare que*
☐ sem / *j'exerce* ☐ nisem / *je n'exerce pas* zaposlen (-a*) / une (d') activité salariée*
☐ opravljam / *j'exerce* ☐ ne opravljam / *je n'exerce pas* samostojno (-e) dejavnost (-i) / *une (d') activité autonome*

V / *A* _____, dne / *date* _____ _____
podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika
signature du retraité, de son représentant légal ou tuteur